日仏交流160周年
160e Anniversaire
des relations
franco-japonaises

1858
2018

フランス語圏カリブ海文学への招待
翻訳書を通して

国際シンポジウム
「世界文学から見たフランス語圏カリブ海」
ー ネグリチュードから群島的思考へ ー

2018年3月25日(日)- 3月26日(月)
日仏会館1階ホール

COLLOQUE INTERNATIONAL
« LES ANTILLES FRANÇAISES AU PRISME
DE LA LITTÉRATURE-MONDE »
– DE LA NÉGRITUDE AUX PENSÉES ARCHIPÉLIQUES –

25-26 mars 2018
Auditorium de la Maison franco-japonaise

INTRODUCTION À LA LITTÉRATURE DES ANTILLES À TRAVERS SES TRADUCTIONS AU JAPON

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON

INSTITUT FRANÇAIS
アンスティチュ・フランセ日本
Japon

vivre les cultures

MFJ

Le Salon des livres
BCF

フランス語学習なら、
日本全国のアンスティチュ・フランセとアリアンス・フランセーズへ!

● Institut français アンスティチュ・フランセ
● Alliance française アリアンス・フランセーズ

www.institutfrancais.jp

ごあいさつ

この小冊子は、2018 年 3 月 25 日と 26 日に東京の日仏会館で開催される国際シンポジウム「世界文学から見たフランス語圏カリブ海 – ネグリチュードから群島的思考へ –」のために編まれて、シンポジウムのプログラムが掲載されている他、フランス語圏カリブ海文学の作家たちを紹介しています。邦訳されている作家に重点が置かれていますが、日本でもフランス語圏文学がもっと読まれるように、今後の翻訳を期待したい作家・作品も付け加えています。この小冊子によってカリブ海域のフランス語圏文学世界をすばやく周遊していただき、日仏会館でのシンポジウムにもいらしていただければと願う次第です。

フランス語圏の現代文学の隆盛はめざましいものがあり、近年、フランスでもフランス語圏文学抜きに文学を語れなくなっています。なぜでしょうか。おそらく、フランス語圏の文学者たちがグローバル化の時代においてなお文学を信じているからです。世界の人口移動が加速化し、難民が国際政治を揺るがし、インターネットが新たな言語空間を開く時代の文学は、最初から世界文学なのです。作家たちは、世界各地に彼らの作品を待っている人たちがいることを知っているのです。

今回の国際シンポジウムは、カリブ海域、特にマルティニック島を中心にしています。狭いといえば、狭いのですが、日本でもっとも精力的に翻訳紹介がなされている作家が輩出している島でもあります。本年 2018 年は特別な年です。セゼール没後 10 周年にあたるだけでなく、グリッサン生誕 90 周年にもあたるからです。この記念的な年に、この二人のような、フランス語圏文学を世界文学にした先駆者を初めとする作家たちについて国際的なシンポジウムを開くことは大変意義があると考えます。

最後に、この小冊子を製作してくださったフランス大使館／アンスティテュ・フランセに深く謝意を表する次第です。

国際シンポジウム
「世界文学から見たフランス語圏カリブ海
– ネグリチュードから群島的思考へ –」
学術委員長 – 早稲田大学教授

立花英裕

ÉDITO

A l'occasion du colloque international « Les Antilles françaises au prisme de la littérature-monde – De la négritude aux pensées archipéliques » les 25 et 26 mars 2018, nous vous proposons un panorama des écrivains antillais francophones publiés au Japon et ceux qui mériteraient d'être traduits, afin de donner un plus large accès aux littératures francophones au public japonais. Notre souhait est que cette brochure vous serve à faire un rapide tour du monde francophone aux Antilles.

Les littératures francophones sont en plein essor et, en France, il n'est plus possible de parler de la littérature sans tenir compte de ces littératures venues d'ailleurs : ces auteurs francophones ont une profonde conviction en la valeur de la littérature en ce temps de mondialisation. Sans doute, la donne de la littérature s'est-elle profondément modifiée : les écrivains s'adressent non plus seulement aux lecteurs de leur propre pays, mais aussi à ceux éparpillés aux quatre coins du monde. La littérature ne peut être que mondiale à l'époque où s'observent de grands déplacements démographiques qui perturbent gravement la politique internationale, et ou Internet joue un rôle incontournable pour ouvrir de nouveaux espaces de langages. Et les meilleurs écrivains savent que leurs livres sont attendus partout dans le monde.

Le colloque portera sur les Antilles francophones et notamment la Martinique, sur laquelle le travail de traduction s'est particulièrement concentré au Japon. 2018 est en effet une année spéciale : c'est le 10e anniversaire de la mort d'Aimé Césaire et le 90e anniversaire de la naissance d'Édouard Glissant, deux précurseurs ayant fait des littératures francophones une littérature-monde.

Pour terminer, permettez-moi d'exprimer mes grands remerciements à l'Ambassade de France/Institut français du Japon pour la publication de cette brochure.

Hidehiro TACHIBANA
Professeur de l'Université Waseda
Président du comité scientifique du colloque international « Les Antilles françaises au prisme de la littérature-monde
– De la négritude aux pensées archipéliques

国際シンポジウム
「世界文学から見たフランス語圏カリブ海」
- ネグリチュードから群島的思考へ -

日程　2018 年 3 月 25 日（日）- 3 月 26 日（月）
会場　日仏会館 I 階ホール
主催　早稲田大学・現代フランス研究所、日仏会館・フランス国立日本研究所
共催　アンスティチュ・フランセ日本／フランス大使館
協力　（公財）日仏会館、スイス大使館、フランコフォニー推進会議
助成　日本学術振興会　[科研費：助成基盤研究 ©15K02391]
日本語、フランス語（同時通訳付）　入場無料・要予約

3 月 25 日（日）　日仏会館 I 階ホール

全体司会：レナ・ジュンタ

10:00 - 10:30　開会式
ジャン=フランソワ・パロ（スイス大使・フランコフォニー推進会議議長）
坂井セシル（日仏会館・フランス国立日本研究所）
立花 英裕（早稲田大学・現代フランス語研究所所長）

10:30 - 12:00　基調講演と討議
司会：澤田 直
ロミュアル・フォンクア（パリ第 4 大学）
フランソワ・ヌーデルマン（パリ第 8 大学）

13:30 - 15:00　カリブ海と日本の架け橋：ラフカディオ・ハーン
司会：中村 隆之
西 成彦（立命館大学）
廣松 勲（法政大学）
中島 淑恵（富山大学）

15:15 - 16:00　マルティニックの音楽と料理
司会：廣松 勲
工藤 晋（都立国分寺高校）
尾崎 文太（武蔵大学）

16:15 - 18:15　ネグリチュードから群島的思考へ
司会：星埜守之
立花 英裕（早稲田大学）
福島 亮　（東京大学大学院生）
中村 隆之（大東文化大学）
今福 龍太（東京外国語大学）

18:15 - 18:30　第 I 日目　結論：星埜 守之・塚本 昌則

18:30 - 19:00　カクテル

19:00 - 20:00　『エメ・セゼールの時代』、ジョビー・ベルナベの語りと音楽

PROGRAMME DU COLLOQUE INTERNATIONAL
« LES ANTILLES FRANÇAISES AU PRISME DE LA LITTÉRATURE-MONDE »
– DE LA NÉGRITUDE AUX PENSÉES ARCHIPÉLIQUES –

Dimanche 25 mars et lundi 26 mars 2018 dans le cadre du mois de la Francophonie
Lieu　Auditorium de la Maison franco-japonaise
Organisateurs　Institut d'études de la France contemporaine de l'Université Waseda, Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise
Co-organisateurs　Institut français du Japon/Ambassade de France au Japon
Collaboration　Fondation Maison franco-japonaise, Ambassade de Suisse, Conseil pour la promotion de la Francophonie au Japon
Soutien　Japan Society for the Promotion of Science
En français et japonais avec traduction simultanée - Entrée libre sur inscription

DIMANCHE 25 MARS DANS L'AUDITORIUM DE LA MAISON FRANCO-JAPONAISE

Présentatrice : Léna GIUNTA

10h - 10h30　Discours inauguraux
S.E. Jean-François PAROZ, Président du Conseil pour la Promotion de la Francophonie au Japon, et Ambassadeur de Suisse
Cécile SAKAI (UMIFRE 19-MFJ)
Hidehiro TACHIBANA (Directeur de l'Institut d'études de la France contemporaine de Waseda)

10h30 - 12h　Conférences d'inauguration
Modérateur : Nao SAWADA
Romuald FONKOUA (Université Paris 4)
François NOUDELMANN (Université Paris 8)

13h30 - 15h　Lafcadio Hearn entre les Antilles et le Japon
Modérateur: Takayuki NAKAMURA
Masahiko NISHI (Université Ritsumeikan)
Isao HIROMATSU (Université Hosei)
Toshie NAKAJIMA (Université de Toyoma)

15h15 - 16h　Musique et cuisine martiniquaises
Modérateur : Isao HIROMATSU
Shin KUDO (Lycée Kokubunji)
Bunta OZAKI (Université Musashi)

16h15 - 18h15　De la négritude aux pensées archipéliques
Modérateur : Moriyuki HOSHINO
Hidehiro TACHIBANA (Université Waseda)
Ryo FUKUSHIMA (doctorant, Université de Tokyo)
Takayuki NAKAMURA (Université Daito-Bunka)
Ryuta IMAFUKU (Université des langues étrangères de Tokyo)

18h15 - 18h30　Conclusion de la première journée par Moriyuki HOSHINO et Masanori TSUKAMOTO

18h30 - 19h　Cocktail

19h - 20h　*Au temps d'Aimé Césaire*, spectacle de Joby BERNABÉ

国際シンポジウム
「世界文学から見たフランス語圏カリブ海」
- ネグリチュードから群島的思考へ -

3 月 26 日（月） 日仏会館 I 階ホール

全体司会：レナ・ジュンタ

10:00 - 11:00　フランス語圏の女性文学

司会：塚本 昌則
大辻 都（京都造形芸術大学）
元木 淳子（法政大学）

11:00 - 12:00　フランス語圏文学の受容

司会：大辻 都
星埜 守之（東京大学）
塚本 昌則（東京大学）

13:30 - 15:00　ネグリチュードから世界文学へ

司会：ロミュアル・フォンクア
マニュエル・ノルヴァ（アンティユ大学）
ビュアタ・マレラ（マヨット大学）
クロード・カヴァレーロ（サヴォア・モンブラン大学）

15:15 - 16:00　ハイチの音楽

司会：西川 葉澄（慶應義塾大学）
渡邊 未帆（早稲田大学）

16:30 - 18:30　近代思想とアフロ=カリビアン的思考

司会：立花 英裕
西谷 修（立教大学）
澤田 直（立教大学）
全体討議
司会：ロミュアル・フォンクアとフランソワ・ヌーデルマン

18:30 - 18:45　閉会の辞

サラ・ヴァンディ　（フランス大使館 書籍・グローバル討論会担当官）

【お問い合わせ・予約】

日仏会館　フランス国立日本研究センター

〒 150-0013　東京都渋谷区恵比寿 3-9-25
日仏会館フランス事務所
TEL 03-5421-7641 (www.mfj.gr.jp)

PROGRAMME DU COLLOQUE INTERNATIONAL
« LES ANTILLES FRANÇAISES AU PRISME DE LA LITTÉRATURE-MONDE »
– DE LA NÉGRITUDE AUX PENSÉES ARCHIPÉLIQUES –

LUNDI 26 MARS DANS L'AUDITORIUM DE LA MAISON FRANCO-JAPONAISE

Présentatrice : Léna GIUNTA

10h - 11h　Littératures féminines francophones

Modérateur : Masanori TSUKAMOTO
Miyako OTSUJI (Université d'art et design de Kyoto)
Junko MOTOGI (Université Hosei)

11h - 12h　Réception des littératures francophones au Japon

Modératrice : Miyako OTSUJI
Masanori TSUKAMOTO (Université de Tokyo)
Moriyuki HOSHINO (Université de Tokyo)

13h30-15h　De la négritude à la littérature-monde

Modérateur : Romuald FONKOUA
Manuel NORVAT (Université des Antilles)
Buata MALELA (Université de Mayotte)
Claude CAVALLERO (Université Savoie Mont Blanc)

15h15-16h　Musique haïtienne

Modérateur : Hasumi NISHIKAWA (Université Keio-Guijuku)
Miho WATANABE (Université Waseda)

16h30-18h30　La modernité et les pensées afro-antillaises

Modérateur : Hidehiro TACHIBANA
Osamu NISHITANI (Universite Rikkyo)
Nao SAWADA (Universite Rikkyo)
Débat général de conclusion
Modérateurs : Romuald FONKOUA et François NOUDELMANN

18h30-18h45　Clôture

Sarah VANDY (Attachée pour le livre et le débat d'idées,
Institut français du Japon / Ambassade de France)

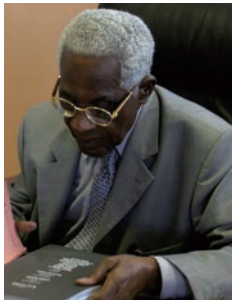
【Renseignements – Inscriptions】

Institut français de recherche sur le Japon
Maison Franco-Japonaise,
Bureau français 3-9-25, Ebisu,
Shibuya-ku, Tokyo, 150-0013
Tél: 03-5421-7641 / www.mfj.gr.jp

マルティニック島
MARTINIQUE

エメ・セゼール　AIMÉ CÉSAIRE（1913 年 - 2008 年）

マルティニックの北東部、大西洋岸のバス・ポワントに生まれる。1931 年に奨学金を得てパリに留学。レオポル・サンゴールらと出会い、「アフリカ」を発見する。留学中に長編詩『帰郷ノート』を書きあげる。戦後、フォール・ド・フランスの市長および国民議会議員を勤め、長い間、政治活動と創作活動を平行させる。1946 年 3 月、県化法の成立に尽力。1956 年、フランス共産党から離脱、1958 年、マルティニック進歩党を設立。ネグリチュードの運動の指導者として活躍したフランス語圏文学の旗手。

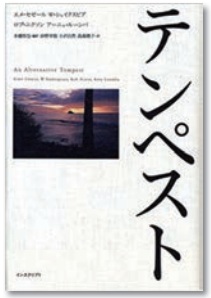


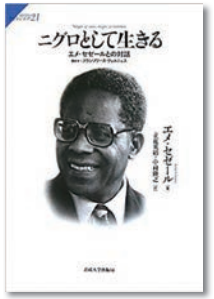
邦訳のある作品

- 『帰郷ノート／植民地主義論』砂野幸稔訳、平凡社、1997 年
- 『もうひとつのテンペスト』砂野幸稔訳、『テンペスト』所収(本橋哲也編訳 / 砂野幸稔･小沢自然･高森暁子訳、インスクリプト）2007 年
- 『ニグロとして生きる――エメ・セゼールとの対話（聞き手＝フランソワーズ・ヴェルジェス）』立花英裕、中村隆之訳、法政大学出版局、2011 年
- 『クリストフ王の悲劇』尾崎文太・片桐祐・根岸徹郎訳 / 佐伯隆幸監訳、れんが書房新社、2013 年

翻訳出版が待たれる作品

- *Une saison au Congo*, Seuil, 1966（『コンゴの一季節』、戯曲）
- *Toussaint Louverture, La révolution Française et le problème colonial*, Présence africaine, 1962（『トゥサン・ルーベルチュール、フランス革命と植民地問題』、歴史書）
- *Les Armes miraculeuses*, Gallimard, 1946（『奇跡の武器』、詩集）





マルティニック島
MARTINIQUE

フランツ・ファノン　FRANTZ FANON（1925 年 - 1961 年）

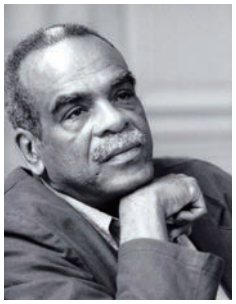
マルティニックのフォール・ド・フランスに生まれる。エメ・セゼールが教員を勤めるリセ・シェルシェール卒業。その後フランスで医学と精神医学を学ぶ。1952 年、精神科医としての知見を踏まえた『黒い肌、白い仮面』を出版。1953 年、アルジェリアのブリダ･ジョアンヴィル精神病院に勤める。まもなく、アルジェリアの独立運動に共鳴し、アルジェリア民族解放戦線 (FLN) に参加、FLN スポークスマンとしてアフリカ各地を巡り、アフリカの指導者たちに独立への支持を求める。しかし、まもなく白血病に倒れ、36 歳の生涯を閉じる。

邦訳のある作品

- 『地に呪われたる者』鈴木道彦、浦野衣子訳、みすず書房、1969 年
- 『アフリカ革命に向けて』佐々木武、北山晴一、中野日出夫訳、みすず書房、1969 年
- 『革命の社会学――アルジェリア革命第 5 年』宮ヶ谷徳三、花輪莞爾、みすず書房、1969 年
- 『黒い皮膚・白い仮面』海老坂武、加藤晴久訳、みすず書房、1970 年

マルティニック島
MARTINIQUE

エドゥアール・グリッサン　EDOUARD GLISSANT（1928 年 - 2011 年）



マルティニックのサント＝マリーに生まれる。1946 年、フランスに留学、ジャン・ヴァールの下で哲学を修める。1955 年、詩集『不安な土地』出版。1958 年、小説『レザルド川』によりルノドー賞受賞。「アンティユ性」「クレオール化」「関係」「全＝世界」など、カリブ海社会の分析を通して、現代世界を読み解く鍵概念を展開する。

邦訳のある作品

- 『〈関係〉の詩学』管啓次郎訳、インスクリプト、2000 年
- 『全 – 世界論』恒川邦夫訳、みすず書房、2000 年
- 『レザルド川』恒川邦夫訳、現代企画社、2003 年（ルノドー賞受賞）
- 『多様なるものの詩学序説』小野正嗣訳、以文社、2007 年
- 『フォークナー、ミシシッピ』中村隆之訳、インスクリプト、2012 年
- 『痕跡』中村隆之訳、水声社、2016 年
- 『カリブ海序説』（仮題）星埜守之、塚本昌則、中村隆之訳、インスクリプト、2018 年刊行予定
- 『マルモール』星埜守之訳、水声社、近刊
- 『マアゴニー』塚本昌則訳、水声社、近刊
- 『ラマンタンの入江』立花英裕ほか訳、水声社、近刊

翻訳出版が待たれる作品

- *Tout-Monde*, Gallimard, 1995（『全＝世界』、小説）
- *Sartorius : le roman des Batoutos*, Gallimard, 1999（『サルトリウス』、小説）
- *Ormerod*, Gallimard, 2003（『オムロード』、小説）
- *Mémoires des esclavages*, Gallimard, 2007（『奴隷制の記憶』、評論）
- *Les Entretiens de Baton Rouge*, Gallimard, 2008（『バトン・ルージュの対話』、対談集）
- *Philosophie de la relation*, Gallimard, 2009（『関係の哲学』、評論）

マルティニック島
MARTINIQUE

ラファエル・コンフィアン　RAPHAËL CONFIANT（1951 年 -）

マルティニック・大西洋岸の町ロランに生まれる。1970 年代にジャン・ベルナベ、パトリック・シャモワゾーらのクレオール文化の運動を起こし、クレオール語で小説を書き始める。2007 年にクレオール語辞典を刊行。1988 年、フランス語で書かれた小説『ニグロと提督』によってアイティゴヌ賞受賞。以後、マルティニック社会の多様な階層、様々な時代を描き続ける。

邦訳のある作品

- 『朝まだきの谷間』恒川邦夫、長島正治訳、紀伊国屋書店、1997 年
- 『コーヒーの水』塚本昌則、紀伊国屋書店、1997 年

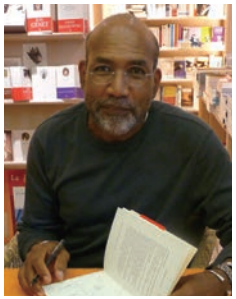
翻訳出版が待たれる作品

- *Le Nègre et l'Amiral*, Livre de Poche, 1988（『ニグロと提督』、小説）
- *Le Bataillon créole*, Folio, 2013（『クレオール大隊』、小説）
- *L'insurrection de l'âme, Frantz Fanon, vie et mort du guerrier-silex*, Caraïbéditions, 2017（『魂の反乱、フランツ・ファノン、石刃＝戦士の生と死』、評伝）

マルティニック島 MARTINIQUE

パトリック・シャモワゾー PATRICK CHAMOISEAU（1953 年 - ）

マルティニック・フォール・ド・フランス生まれ。エドゥアール・グリッサンの著作から発想を得て、クレオール文化とその担い手としての庶民をテーマにした小説を書く。1989 年、ラファエル・コンフィアン、ジャン・ベルナベとの共著『クレオール礼賛』によって「クレオール性」のマニフェストを発表。1992 年、『テキサコ』によってゴンクール賞受賞。



邦訳のある作品

- 『テキサコ（上、下）』星埜守之訳、平凡社、1997 年（ゴンクール賞受賞）
- 『幼い頃のむかし』恒川邦夫訳、紀伊国屋書店、1998 年
- 『クレオールの民話』吉田加南子訳、青土社、1999 年
- 『カリブ海偽典――最後の身振りによる聖書的物語』塚本昌則訳、紀伊国屋書店、2010 年
- 『素晴らしきソリボ』関口涼子、パトリック・オノレ訳、河出書房新社、2015 年

パトリック・シャモワゾー、ラファエル・コンフィアン 共著
- 『クレオールとは何か』西谷修訳、平凡社、1995 年

パトリック・シャモワゾー、ラファエル・コンフィアン、ジャン・ベルナベ 共著
- 『クレオール礼賛』恒川邦夫訳、平凡社、1997 年

翻訳出版が待たれる作品

- *Un dimanche au cachot*, Gallimard, 2007（『独房での日曜日』、小説）
- *L'Empreinte à Crusoé*, Gallimard, 2012（『クルーソーへの足跡』、小説）
- *Césaire, Perse, Glissant, les liaisons magnétiques*, Éditions Philippe Rey, 2013（『セゼール、ペルス、グリッサン　磁力の関係』、評論）
- *Frères migrants*, Seuil, 2017（『移民、われらの兄弟たち』、評論）

グアドループ GUADELOUPE

マリーズ・コンデ MARYSE CONDÉ（1937 年 - ）

グアドループ、ポワンタ＝ピートル生まれ。1953 年、フランスに渡り、リセ・フェヌロン中等教育を終え、ソルボンヌで英文学を学ぶ。エメ・セゼールのネグリチュードに強い影響を受け、1959 年にギニアの俳優ママドゥー・コンデと結婚、アフリカで教育活動に従事。まもなく失望してアフリカを去る。1988 年、小説『セグー』で大きな成功をおさめる。2004 年設置の「奴隷の記憶のための委員会」初代委員長となる。

邦訳のある作品

- 『生命の樹――あるカリブの家系の物語』菅啓次郎訳、平凡社、1998 年
- 『わたしはティテューバ――セイラムの黒人魔女』風呂本惇子、西井のぶ子訳、新水社、1998 年
- 『越境するクレオール――マリーズ・コンデ講演集』三浦信孝訳、岩波書店、2001 年
- 『心は泣いたり笑ったり――マリーズ・コンデの少女時代』くぼたのぞみ訳、青土社、2002 年
- 『風の巻く丘』風呂本惇子、元木淳子、西井のぶ子訳、新水社、2008 年

翻訳出版が待たれる作品

- *Segou* (tomes 1 et 2), Pocket,（『セグー』、小説）

ハイチ
HAITI

ダニー・ラフェリエール　DANY LAFERRIÈRE（1953 年 - ）

ハイチの首都ポルトープランスに生まれるが、父が政治的に失脚、国外への亡命を強いられたため、子ども時代をプティ＝ゴアーヴで祖母と共に過ごすことになる。11歳の時にポルト＝プランスに戻るが、大学進学は諦め、ジャーナリストになるが。1976 年、同僚がトントン・マクートによって虐殺されたのを機に、カナダ・モントリオールに亡命。様々な職業に就いた後、小説家になる決心をする。1985 年に出版された『ニグロと疲れないでセックスする方法』によって一躍スター的な作家となる。2013 年、アカデミー・フランセーズ会員に選出され、2015 年に就任。

邦訳のある作品

- 『甘い漂流』小倉和子訳、藤原書店、2014 年
- 『帰還の謎』小倉和子訳、藤原書店、2011 年（メディシス賞受賞）
- 『ハイチ震災日記』立花英裕訳、藤原書店、2011 年
- 『ニグロと疲れないでセックスする方法』立花英裕訳、藤原書店、2012 年
- 『吾輩は日本作家である』立花英裕訳、藤原書店、2014 年

翻訳出版が待たれる作品

- *L'Odeur du café*, Le Serpent à Plumes, 1991（『コーヒーの香』、小説）
- *Cette grenade dans la main du jeune Nègre est-elle une arme ou un fruit ?*, Typo, 1993（『若いニグロが握っている柘榴は武器なのか、それとも果物なのか』、評論）
- *J'écris comme je vis*, Éditions Michel Brûlé, 2000（『書くことは生きること』、　評論）
- *L'Art presque perdu de ne rien faire*, Livre de Poche, 2011（『無為というほとんど失われた生き方』、評論）

ハイチ
HAITI

その他　　9 人のハイチ作家による短篇集

- 『月光浴―ハイチ短編集』立花英裕、星埜守之編訳国書刊行会　2003 年

邦訳のある作家（近刊を含む）　AUTEURS TRADUITS EN JAPONAIS

ハイチ
HAITI

ルネ・ドゥペストル　RENÉ DEPESTRE（1926 年 - ）

ハイチ南西部の港町ジャクメルで生まれる。早くから詩才を示し、19 歳で出版した詩集『火花』で認められる。まもなく雑誌『蜜蜂の巣』を発刊、時の大統領の失脚を誘発する政治運動の中心に立つが、政府より奨学金を受け取るという形で政治亡命を強いられる。マルクス主義系の文学者として世界を放浪。フランス、チェコ、ブラジル、キューバなどを転々とし、チェ・ゲバラの友人ともなるが、70 年代初めにキューバ革命政権と袂を分かち、その後は主にフランスに在住。政治的な幻滅を味わったあとは、小説を書きはじめる。

邦訳のある作品

- 『ハイチ女へのハレルヤ』立花英裕・後藤美和子・中野茂訳、水声社、近刊

翻訳出版が待たれる作品

- *Hadriana dans tous mes rêves*, Gallimard, 1988（『私の夢を変転させるアドリアナ』、小説、ルノドー賞受賞）
- *Le Mât de Cocagne*, Gallimard, 1979（『宝棒』、小説）
- *Popa Singer*, Éditions Zulma, 2016（『ポパ　シンガー』、小説）
- *Bonsoir tendresse*, Odile Jacob, 2018（『優しさよ　こんにちは』、自伝）
- *Anthologie Personnelle*, Actes Sud, 1993（『自選集』、詩集）

ハイチ
HAITI

エドヴィージ・ダンティカ　EDWIDGE DANTICAT（1969 年 - ）

ハイチの首都ポルトープランスに生まれる。12 歳でニューヨーク・ブルックリンに移住。ハイチにいる頃からものを書いていたが、ブラウン大学での creative writing の卒業論文として書いた『息吹、まなざし、記憶』が出版されると大きな反響を呼んだ。ハイチではクレオール語とフランス語を話し、アメリカ合衆国に来て英語で書くようになったが、そうした多言語的教養が独特の小説世界を生んでいる。ノイシュタット国際文学賞 2018 を受賞した。

邦訳のある作品

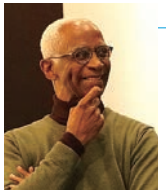
- 『息吹、まなざし、記憶』玉木幸子訳、DHC、2000 年
- 『クリック？　クラック！』山本伸訳、五月書房、2001 年
- 『アフター・ザ・ダンス――ハイチ、カーニバルへの旅』くぼたのぞみ訳、現代企画社、2003 年
- 『愛する者たちへ、別れの時』佐川愛子訳、作品社、2009 年
- 『骨狩りのとき』佐川愛子訳、作品社、2010 年
- 『地震以前の私たち、地震以後の私たち――それぞれの記憶よ、語れ』佐川愛子訳、作品社、2013 年
- 『海の光のクレア』佐川愛子訳、作品社、2015 年
- 『ほどける』佐川愛子訳、作品社、2017 年

邦訳が待たれる作家　AUTEURS EN ATTENTE DE TRADUCTION

グアドループ GUADELOUPE

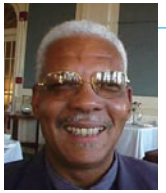
シモーヌ・シュヴァルツバルト SIMONE SHWARTZ-BART　(1938 年 -)

- *Pluie et vent sur Télumée Miracle*, Seuil, 1972（『奇蹟のテルュメに雨と風』、小説）
- *Ti Jean l'horizon*, Seuil, 1979（『ティ・ジャン・ロリゾン』、小説）
- *L'ancêtre en solitude*, Seuil, 2015（『孤独な祖先』、小説）
- *Adieu Bogota*, Seuil, 2017（『アデュ・ボゴタ』、小説）



ダニエル・マクシマン　DANIEL MAXIMIN　(1947 年 -)

- *L'Isolé soleil*, Seuil, 1981（『孤独な太陽』、小説）
- *Soufrières*, Seuil, 1987（『火山スフリエール』、小説）
- *L'Ile et une nuit*, Seuil, 1995（『島と一夜』、小説）



エルネスト・ペパン　ERNEST PÉPIN　(1950 年 -)

- *L'Homme-au-bâton*, Gallimard, 1992（『棒をもった男』、小説）
- *Toxic Island*, Desnel, 2010（『トックス・アイランド』、小説）

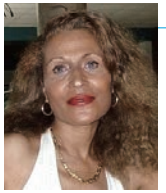
ジゼル・ピノー　GISÈLE PINEAU（1956 年 -)

- *L'Espérance-Macadam*, Livre de Poche, 1995（『希望ー歩道』、小説）
- *L'Ame prêtée aux oiseaux*, Livre de Poche, 1998（『鳥に貸しあたえられた魂』、小説）
- *Femmes des Antilles – Traces et voix : cent cinquante ans après l'abolition de l'esclavage*, Stock, 1998（『カリブ海の女性たち』、歴史書）
- *Mes quatre femmes*, Éditions Philippe Rey, 2007（『私の四人の女性』、小説）

マルティニック島 MARTINIQUE

ジャン・ベルナベ　JEAN BERNABÉ　(1942 年 - 2017 年)

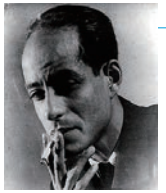
- *Litanie pour le nègre fondamental*, Mémoire d'encrier, 2008（『根源的ニグロへの連祷』、小説）



シュザンヌ・ドラシウス　SUZANNE DRACIUS　(1951 年 -)

- *Rue Monte au ciel*, Desnel, 2003（『天昇通り』、小説）
- *Lumina Sophie dite Surprise*, Desnel, 2005（『不意打ちの女リュミナ・ソフイー』、戯曲）

ハイチ HAITI



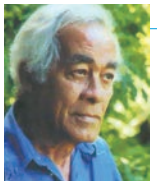
ジャック・ルーマン　JACQUES ROUMAIN　(1907 年 - 1944 年)

- *Gouverneurs de la rosée*, Mémoire d'encrier, 2007（『朝露を治める者』、小説）

ジャック=ステファン・アレクシ　JACQUES STEPHEN ALEXIS　(1922 年 - 1961 年)

- *Les arbres musiciens*, Gallimard, 1957（『音楽の木』、小説）
- *L'espace d'un cillement*, Gallimard, 1959（『瞬きの空間』、小説）
- *Romancero aux étoiles*, Gallimard, 1960（『星のロマンセーロ』、小説）

ハイチ HAITI

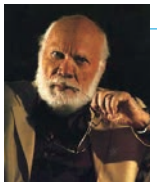


アントニー・フェルプス　ANTHONY PHELPS（1928 年 - ）

- *Mémoire en colin-maillard*, Éditions Nouvelle Optique, 1976
  （『目隠し鬼の記憶』、小説）

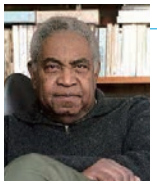
ジャン・メテリュス　JEAN MÉTELLUS （1937 年 - 2014 年）

- *Anacaona*, Hatier, 2002（『アナコアナ』、戯曲）



フランケティエンヌ　FRANKÉTIENNE（1936 年 - ）

- *Ultravocal*, Hoëbeke, 2004（『ウルトラヴォカル』、小説）
- *Les Affres d'un défi*, Jean-Michel Place, 2000（『デザフィ』、小説）
- *L'Oiseau schizophone*, Jean-Michel Place, 1998（『分裂言語症の鳥』、小説）



エミール・オリヴィエ　ÉMILE OLLIVIER（1940 年 - 2002 年 ）

- *Regarde, regarde les lions*, Myriam Solal, 1995（『ライオンを見て』、短編小説）
- *Mère solitude*, Albin Michel, 1983（『母ソリチュード』、小説）
- *Mille Eaux*, Gallimard, 1999（『千の水』、小説）
- *La Brûlerie*, Boréal, 2004（『カフェ・ラ・ブリュルリー』、小説）

マリー＝セリー・アニャン　MARIE-CÉLIE AGNANT（1953 年 - ）

- *Le Silence comme le sang*, Éditions du remue-ménage, 1997
  （『血のような沈黙』、短編小説）

ハイチ HAITI

ヤニック・ラーンス　YANICK LAHENS（1953 年 - ）

- *Dans la maison du père*, Le Serpent à Plumes, 2000（『父の家にて』、小説）
- *La Couleur de l'aube*, Sabine Wespieser Éditeur, 2008（『暁の色』、小説）
- *Bain de lune*, Sabine Wespieser Éditeur, 2014（『月光浴』、小説、フェミナ賞受賞）

リヨネル・トルイヨ　LYONEL TROUILLOT （1956 年 - ）

- *La Belle amour humaine*, Actes Sud, 2011（『人間的な美しい愛』、小説）

ガリー・ヴィクトル　GARY VICTOR（1958 年 - ）

- *Les cloches de la Brésilienne*, Vents d'ailleurs, 2006（『ブラジル女の鐘』、小説）

ルイ＝フィリップ・ダランベール　LOUIS-PHILIPPE DALEMBERT（1962 年 - ）

- *Les dieux voyagent la nuit*, Éditions du Rocher, 2006（『神々は夜、旅する』、小説）

ネエミ・ピエール＝ダオメー　NÉHÉMY PIERRE-DAHOMEY（1986 年 - ）

- *Rapatriés*, Seuil, 2017（『送還者』、小説）

アンスティチュ・フランセ・パリ本部による翻訳出版助成プログラム（PAP）は、フランス語の原書を、日本で翻訳出版される出版社に対し、著作権の取得費用の一部あるいは全額を、アンスティチュ・フランセ・パリ本部が、フランスの出版社側に直接振り込むという形式で提供する助成金の制度です。
翻訳出版助成プログラムに関する詳細は、アンスティチュ・フランセ日本にお問い合わせ下さい：
www.institutfrancais.jp/editeurs　　dg.livre.contact@institutfrancais.jp

これらの作品に関する詳細は、フランス著作権事務所にお問合わせ下さい：
株式会社フランス著作権事務所　〒113-0033　東京都文京区本郷 3-26-4-903　Tel：03-5840-8871
corinne.quentin@bcf-tokyo.com　　mina.ozawa@bcf-tokyo.com

Librairie OMEISHA

フランス語専門書店

欧明社

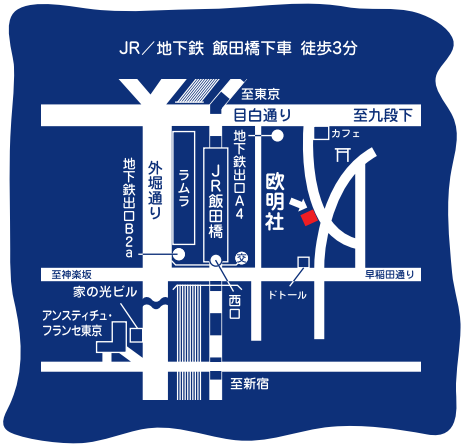
仏検・DELF/DALF・
TEF・TCF・問題集・参考書等
常時在庫あり！

●

最新のフランス・ラジオ放送から
選んだリスニング教材発売中！

●

雑誌・BD・文学 CD・DVD
取り揃えております。



欧明社・本店
月～金　10:00–18:00
土曜日　10:00–17:30
第2･4日曜日 13:00–17:00

〒102-0071
東京都千代田区富士見 2-3-4
TEL 03-3262-7276
FAX 03-3230-2517

e-mail info@omeisha.com　http://www.omeisha.com